

UNIVERSIDAD DE GRANADA

FLORENTIA ILIBERRITANA

REVISTA DE ESTUDIOS DE ANTIGÜEDAD CLÁSICA



Nº33/2022

eug

FLORENTIA ILIBERRITANA (Flor. Il.)

ISSN: 1131-8848

Nº. 33, 2022, pp. -286

ÍNDICE

	<i>Págs.</i>
Sumario	7-12

IN MEMORIAM

LÓPEZ CRUCES, Juan Luis, Al Prof. Manuel López Muñoz (1966-2022), miembro del Consejo de Redacción de <i>Florentia Iliberritana</i>	13-15
--	-------

ARTÍCULOS

ARS MEDICA

DELLE DONNE, Carlo, Il nomoteta e il medico. Su <i>Crat.</i> 394a5-b7	16-33
ESTEBAN SANTOS, Alicia, Automenciones del médico en las <i>Epidemias</i> hipocráticas	35-57
FALCATO, Joana, The artistic nature in the 14th and 15th books of Galen's <i>On the Usefulness of the Parts of the Body</i>	59-75
LÓPEZ FÉREZ, Juan Antonio, Presencia de Galeno en dos obras del escritor renacentista Antonio de Torquemada: <i>Coloquios satíricos</i> y <i>Jardín de flores</i>	77-93
RODRÍGUEZ MORENO, Inmaculada, Consideraciones acerca de la risa dentro de la medicina griega antigua. <i>Corpus Hippocraticum</i> y Galeno	95-121
SIMÕES, André, Médicos, enfermos y enfermedades en la literatura epigramática: Marcial y Bocage	123-131

ZAMORA CALVO, José María, Las aptitudes del embrión. Propuestas neoplatónicas del tratado <i>Ad Gaurum</i>	133-147
ZATTA, Claudia, Seasons and Human Health in the Hippocratic <i>Airs, Waters, and Places</i> and Hesiod's <i>Works and Days</i>	149-163

VARIA

CARRASCO SERRANO, Gregorio & ROMERO FERNÁNDEZ, David, La noche como elemento estratégico-militar durante la guerra sertoriana en Hispania	165-191
DELLE DONNE, Carlo, Calcidius against Plato's <i>obscuritas</i> (again)	193-219
MARTÍN RODRÍGUEZ, Mariano, Fantasías de la <i>Roma aeterna</i> . Tratamientos heterocrónicos de la herencia latina en dos narraciones romanches entre la celebración nacionalista y su deconstrucción	221-246
MARTÍNEZ GARCÍA, Sebastián, Lectura de los fragmentos del <i>Haliéutico</i> de Pánocrates de Arcadia	247-272
Reseñas	273-286

CONTENTS

	<i>Págs.</i>
Table of contents	7-12

IN MEMORIAM

LÓPEZ CRUCES, Juan Luis, Al Prof. Manuel López Muñoz (1966-2022), miembro del Consejo de Redacción de <i>Florentia Iliberritana</i>	13-15
--	-------

ARTICLES

ARS MEDICA

DELLE DONNE, Carlo, Il nomoteta e il medico. Su <i>Crat.</i> 394a5-b7	16-33
ESTEBAN SANTOS, Alicia, The physician's self-mentions in the <i>hippocratic Epidemics</i>	35-57
FALCATO, Joana, The artistic nature in the 14th and 15th books of Galen's <i>On the Usefulness of the Parts of the Body</i>	59-75
LÓPEZ FÉREZ, Juan Antonio, Presence of Galen in two works by the Renaissance writer Antonio de Torquemada: <i>Coloquios satíricos and Jardín de flores</i>	77-93
RODRÍGUEZ MORENO, Inmaculada, Considerations About Laughter in Ancient Greek Medicine. Corpus <i>Hippocraticum and Galen</i>	95-121
SIMÕES, André, Physicians, patients and illnesses in epigrammatic literature: Martial and Bocage	123-131

ZAMORA CALVO, José María, The aptitudes of the embryo. Neoplatonic proposals of the treatise <i>Ad Gaurum</i>	133-147
ZATTA, Claudia, Seasons and Human Health in the Hippocratic <i>Airs, Waters, and Places</i> and Hesiod's <i>Works and Days</i>	149-163

VARIA

CARRASCO SERRANO, Gregorio & ROMERO FERNÁNDEZ, David The night as a strategic-military element during the Sertorian War in Hispania	165-191
DELLE DONNE, Carlo, Calcidius against Plato's <i>obscuritas</i> (again).....	193-219
MARTÍN RODRÍGUEZ, Mariano, Fantasies of <i>Roma aeterna</i> : Heterochronic treatments of the Latin heritage in two Romansh narratives between the nationalist celebration and its deconstruction.....	221-246
MARTÍNEZ GARCÍA, Sebastián, Reading the fragments of the <i>Halieutica</i> of Panocrates the Arcadian.....	247-272
Book reviews	273-286

Lectura de los fragmentos del *Haliéutico*
de Pánocrates de Arcadia

Reading the fragments of the *Halieuticon*
of Pancrates the Arcadian

<https://doi.org/10.30827/floril.v33i.27254>

Sebastián MARTÍNEZ GARCÍA
INS Can Vilumara
martinezgarcia Sebastian3@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-0685-0386>

Recibido el 26-01-2023

Aceptado el 29-03-2023

Resumen

En este artículo se analizan los tres fragmentos conservados (*SHell*, fr. 598-600) del poema sobre la pesca, *Θαλάσσια Ἔργα*, de Pánocrates de Arcadia.

Palabras clave: Pánocrates de Arcadia; *Haliéutico*; *Haliéutica*; Opiano; poesía helenística; Ateneo de Náucratis.

Abstract

This paper analyses the extant fragments (*SHell*, fr. 598-600) of Pancrates of Arcadia, who wrote *Θαλάσσια Ἔργα*, a poem about fishing.

Keywords: Pancrates the Arcadian; *Halieuticon*; *Halieutica*; Oppian; Hellenistic poetry; Athenaeus of Naucratis.

Ateneo de Náucratis pergeña, al comienzo del *Banquete de los sabios*, una lista de cinco autores que escribieron sobre la pesca en verso y hace además mención de tres prosistas¹. Entre aquellos nos interesaremos por el tercero que menciona, Pánkrates de Arcadia. Este, de acuerdo con la tradición filológica², es considerado posterior a Numenio de Heraclea, el segundo de la lista, y anterior a Posidonio de Corinto, el cuarto, al que la carencia de datos impide situar en una fecha precisa. El naucrátita, en el libro VII, vuelve a mencionar tres veces al arcadio Pánkrates: cita el gentilicio solamente las dos primeras veces, pero en las tres ocasiones menciona un título concreto de la obra, los *Trabajos marinos*³, junto con unas muy exiguas muestras de su texto. Ateneo reproduce además, en el libro XI, un dístico elegíaco de una obra llamada *Bocoreida*, que atribuye a Pánkrates⁴, sin más especificaciones, y más adelante (15.677e), a propósito del

1. Ath. 1.13bc: οὕτω καὶ ταύτην τὴν τέχνην ἀκριβοῖ μᾶλλον τῶν τοιαῦτα προηγουμένως ἐκδεδωκότων ποιήματα ἢ συγγράμματα, Καίκαλον λέγω τὸν Ἀργεῖον καὶ Νουμήνιον τὸν Ἡρακλεώτην, Παγκράτην τὸν Ἀρκάδα, Ποσειδώνιον τὸν Κορίνθιον καὶ τὸν ὀλίγω πρὸ ἡμῶν γενόμενον Ὀππιανὸν τὸν Κίλικα· τοσοῦτοις γὰρ ἐνετύχουμεν ἐποποιοῖς Ἀλιευτικὰ γεγραφόσι, καταλογάδην δὲ τοῖς Σελεύκου τοῦ Ταρσέως καὶ Λεωνίδου τοῦ Βυζαντίου <καὶ Ἀγαθοκλέους τοῦ Ἀτρακίου>. Este pasaje se puede traducir como sigue: «Así incluso en este arte es más exacto él (*sc.* Homero) que quienes publicaron especialmente tales poemas o tratados; me refiero a Cécalo el argivo, Numenio de Heraclea, Pánkrates el arcadio, Posidonio el corintio y Opiano el cilicio; pues hemos encontrado esos poetas épicos que han escrito *Haliéutica*. Y en prosa encontramos las de Seleuco de Tarso, Leónidas de Bizancio <y Agatocles de Átrax>». El léxico *Suda* (s. v. Κικίλιος, κ 1596, Adler, III, p. 115) recoge la información de Ateneo: Κικίλιος, Ἀργεῖος, ἐποποιός. Ἀλιευτικὰ γεγραφώς· καὶ Νουμήνιος Ἡρακλεώτης, Παγκράτης Ἀρκάς, Ποσειδώνιος Κορίνθιος, Ὀππιανὸς Κίλιξ. καταλογάδην δὲ ἔγραψαν οὗτοι· Σέλευκος Ταρσεύς, Λεωνίδης Βυζάντιος, Ἀγαθοκλῆς Ἀτράκιος. («Cicilio, poeta épico argivo. Escribió *Haliéutica*; y Numenio de Heraclea, Pánkrates el arcadio, Posidonio el corintio, Opiano el cilicio. Y en prosa escribieron los siguientes: Seleuco de Tarso, Leónidas de Bizancio, Agatocles de Átrax»). Las traducciones son obra del autor del artículo y deben ser consideradas una mera aproximación a los originales, habida cuenta que se trata de textos fragmentarios y descontextualizados. Existe también traducción de los fragmentos a nuestro idioma, obra de J. A. Martín García (1994: 330-332), y en la versión de Ateneo que se debe a Rodríguez-Noriega (2006).

2. Las listas de Ateneo y el léxico *Suda* mencionan a los autores por orden cronológico, según la hipótesis, comúnmente admitida, de Th. Birt (1878: 126): «In quibus id statim agnosceretur poetarum certe positam seriem esse ad ordinem temporum». Para la datación de Numenio, *vid.* Diller 1940: 664; Martínez 2023: 107.

3. 7.283a: Παγκράτης δ' ὁ Ἀρκὰς ἐν τοῖς θαλασσίσις ἔργοις ἐπιγραφομένοις προειπών («Y Pánkrates el arcadio, cuando en los intitulados *Trabajos del mar* empieza diciendo»); 7.305cd: Παγκράτης δ' ὁ Ἀρκὰς ἐν ἔργοις θαλασσίσις («Y Pánkrates el arcadio en los *Trabajos del mar*»); 7.321: Παγκράτης δ' ἐν ἔργοις θαλασσίσις («Y Pánkrates en los *Trabajos del mar*»). En el *SHell.* (p. 286) los fragmentos aparecen reunidos bajo el epígrafe: *Panocratis Arcadis Θαλάσσια Ἔργα*.

4. Ath. 11.478a. Stoessl (1949a: 613-614) y Lloyd-Jones y Parsons (*SHell.*, fr. 602) atribuyen el fragmento al arcadio; sin embargo, según Jacoby (*FGrH* 625F1), el autor sería Pánkrates de

loto rosa o flor de Antínoo, nombra a Pánocrates de Alejandría⁵. Por otra parte, la *Antología palatina* recoge, bajo el nombre de un tal Pánocrates sin más detalles, tres epigramas⁶. Por último, se ha considerado a este Pánocrates creador un verso llamado pancrateo, aunque tal hecho no se desprende del pasaje que se alega⁷.

Así pues, si queremos movernos sobre terreno seguro para estudiar el poema de Pánocrates de Arcadia, únicamente podemos considerar obra suya los tres textos que le son atribuidos en el libro VII de Ateneo; y es precisamente de ellos de los que nos ocupamos en este trabajo: analizamos los tres fragmentos⁸ conservados del poema haliéutico de Pánocrates, tratando de extraer (principalmente, a través del estudio de sus particularidades léxicas, morfológicas y métricas) tanta información como sea posible. Nos hemos interesado por la influencia que pudieron tener sobre él los autores que lo precedieron; del mismo modo, hemos intentado establecer si los *Θαλάσσια Ἔργα* tuvieron, de alguna manera, éxito, y dejaron su impronta en otras obras; ello nos permitiría establecer algunos límites para datar la obra del arcadio. Hemos adoptado la forma de comentario para la exposición de nuestro trabajo, siguiendo el orden en que se encuentran en Ateneo los fragmentos.

I. Sobre el pez piloto (SHell, fr. 598)

Ateneo de Náucratis, en las líneas que dedica a un pez llamado *anthias*, se pregunta por la identidad del pez sagrado⁹; recoge al respecto diversas citas

Alejandría. Por su parte, Heitsch (1961: 54) lo incluye como *fragmentum dubium* de Pánocrates de Alejandría.

5. Los cuatro versos citados por Ateneo son recopilados por Heitsch (1961: 54) como fr. 3 de Pánocrates.

6. *AP* 6.117, 6.356, 7.653. Este será, sin duda, aquel cuyas ramas de nogal se propone entretejer con otras Meleagro en el proemio de la *Corona* (*AP* 4.18): *σύμπλεκτον καρύης ἔρνεσι Παγκράτεος* (“entretejido con ramas del nogal de Pánocrates”). A Waltz (1960: 189-190) le parece que no debe identificarse este Pánocrates con Pánocrates de Arcadia; a su vez, Fernández-Galiano (1978: 210) considera que pudo haber varios poetas con el mismo nombre. Para otros autores homónimos, *vid.* Fritz 1949: 619; Peek 1949: 612; Stoessl 1949b: 615-619.

7. Wilamowitz 1921: 71. n. 1. El punto de partida es un pasaje de Servio (*De cent. metr.* 2.1; el texto se puede encontrar reproducido en el *SHell*, fr. 603).

8. El texto que seguimos para los fragmentos de Pánocrates procede del *Supplementum Hellenisticum*; cuando sea conveniente, discutiremos alguna lectura o apuntaremos, en nota a pie de página, algunas alternativas aportadas por los diversos códices de Ateneo (a través del cual se han conservado los fragmentos de Pánocrates) o por editores modernos. Los *Trabajos del mar* están editados en el *SHell*. con los números 598-600, que equivalen respectivamente a los fragmentos III, I y II en la numeración usada por Bussemaker (1862: 89)..

9. 7.282ε: *τίς δ' ἐστίν ὁ καλούμενος ἱερὸς ἰχθύς* («Pero ¿cuál es el llamado “pez sagrado”?»).

(de la *Historia de los Telquines*, de Nicandro de Colofón y de Alejandro de Etolia), antes de recurrir al testimonio de Pánocrates de Arcadia. El hexámetro holodactílico que reproduce dice: πομπίλος, ὃν καλέουσιν ἀλίπλοοι ἱερὸν ἰχθύν¹⁰. El verso constituye el texto del fragmento propiamente dicho, aunque, después de esta cita literal, Ateneo parafrasea a Pánocrates para ilustrar el carácter sacro del pez relatando un mito acerca de un tal Eropo y su hijo. Después de esta narración, el naucrática aún recoge detalles sobre la biología del pez; estos mismos argumentos, aunque sin citar ni su procedencia ni el hexámetro, son también glosados por Eliano (*NA* 15.23).

El verso de Pánocrates comienza con el nominativo del singular **πομπίλος** («a fish which follows ships, *Gasterosteus ductor* L.» [LSJ]), que ocupa el primer dáctilo. La mención más antigua de este pez se remontaría al siglo VI a. C., si es que, como apunta Ateneo, la *Historia de los Telquines* es realmente obra de Epiménides de Creta: ὁ μὲν τὴν Τελχινιακὴν ἱστορίαν συνθεῖς, εἴτ’ Ἐπιμενίδης ἐστὶν ὁ Κρήης ἢ Τηλεκλείδης εἴτ’ ἄλλος τις, ἱεροῦς φησὶν εἶναι ἰχθύας δελφίνας καὶ πομπίλους¹¹. Los poetas helenísticos sitúan este sustantivo sobre todo en la misma *sedes* métrica, la posición más relevante del verso¹². Entre los haliéuticos, Oripiano lo empleará en la misma y en otra posición¹³.

El verso prosigue con una oración subordinada adjetiva introducida por el acusativo del singular masculino del pronombre relativo, **ὃν**, cuyo antecedente es **πομπίλος**. Viene a continuación el verbo principal de la oración de relativo **καλέουσιν**, tercera persona del plural activa del presente de indicativo de **καλέω** («II. call by name, name» [LSJ]). Esta forma verbal, muy frecuente, es usada en obras hexamétricas y otros tipos de poesía, además de obras en prosa¹⁴, y también aparece en otro fragmento de Pánocrates (*SHell*, fr. 600.2). En el fr. 598 καλέουσιν ocupa 4A∪4B∪5–6A∪, es decir, precede a la cesura trocaica, mientras que en el fr. 600 se halla a final de verso (10A∪10B∪11–12–). En este último caso se

10. 7.283a. El verso se podría traducir: «El pez piloto, que llaman los navegantes “pez sacro”».

11. *FGrH* 457, fr. 22 (*apud* Ath. 7.282e). «Por su parte, el recopilador de la *Historia de los Telquines*, si fue el cretense Epiménides o Teleclides o algún otro, dice que peces sagrados son los delfines y los peces piloto».

12. Erinn. *SHell*, fr. 404; A.R. *Coll. Alex.*, fr. 9; Nic. fr. 16 Schneider. En cambio, Alejandro de Etolia (*Coll. Alex.*, fr. 2) lo usa en otra posición.

13. *H.* 1.186, 1.209, 4.437. También se encuentra en otro lugar en Nonno (*D.* 6.295) y en Ovidio (*hal.* 101), quien además alarga la *i* del vocativo *pompile* (8–9–10A∪). Para esta forma de notar las posiciones hexamétricas, que emplearemos a lo largo de todo este trabajo, *vid.* Raalte 1986.

14. He aquí algunos ejemplos: *Il.* 1.403; *Od.* 5.273; Hes. *Th.* 234; *h.Ap.* 373; Archestr. *SHell*, fr. 143; Call. *Iou.* 14; Arat. 36; A.R. 1.941; Nic. *Th.* 49; Mosch. 4.19;. Otra poesía: Hermipp. *PCG* IV, fr. 77.6; Cratin. *PCG* IV, fr. 258; Simon. fr. 255b.3 Polt. Prosa: Hdt. 1.105.4; Hp. *Prog.* 23.27.

produce un homeoteleuton con ὀδοῦσιν, la palabra con que acaba el verso que sigue a este. Estas dos sedes métricas son precisamente las preferidas por los poetas hexamétricos para insertar καλέουσι(ν): la primera es preferida por Hesíodo, Calímaco y Nicandro, mientras que en el *Corpus homericum*, Apolonio de Rodas, Arato y Arquéstrato predomina la posición final. Y por cierto, el único texto de Teócrito¹⁵ en que aparece esta forma verbal hace referencia al pez sagrado, ocupando la misma posición métrica que en este fr. 598 de Pánocrates. Más tarde, Opiano también preferirá el final de verso frente a 4A∪4B∪5–6A∪, mientras que en pseudo-Opiano ambas sedes están equilibradas¹⁶.

Tras el verbo y la cesura trocaica se encuentra el sujeto de la frase de relativo en nominativo del plural animado, ἄλιπλοοι. Ἄλιπλος, ον («2. Subst. mariner, *mareante, navegante*» [DGE]; «II. later Act., *sailing on the sea* (...) as Subst. *seaman, fisher*» [LSJ]) es un compuesto de rección verbal, cuyo primer elemento es el sustantivo ἄλς, -ός; este integra numerosos compuestos, en los cuales presenta las formas ἄλ- o ἄλι-. El segundo miembro, -πλος, -ον, relacionado con el verbo πλέω, forma una sesentena de compuestos¹⁷. Ἄλιπλος es usado como adjetivo desde la única vez que aparece en la *Ilíada* (12.26), donde se aplica a τείχεα, el muro aqueo que, por obra de los dioses, había de acabar «flotando en el mar»¹⁸ tras la caída de Troya. Lo encontramos ocasionalmente fuera de la poesía épica¹⁹. En el hexámetro helenístico su uso es muy limitado: Apolonio de Rodas (3.1329) lo emplea como sustantivo en un símil donde aparece en la misma forma y posición (6B∪7–8A∪8B∪) que en el verso de Pánocrates. Por su parte, Calímaco recurre dos veces a este compuesto, ambas en el *Himno a Delos*; en el verso 15 califica como adjetivo a ἰχθυβολῆες, mientras que en el verso 52, donde también ocupa la misma posición métrica que en Pánocrates, es un sustantivo y aparece en un contexto semejante: τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἄλιπλοοὶ οὔνομ' ἔθεντο²⁰. En ambos pasajes, Calímaco y Pánocrates se refieren al nombre

15. Fr. 3.3-4 Gow: σφάζων ἀκρόνυχος ταῦτη θεῶ ἱερὸν ἰχθύν / ὄν λεῦκον καλέουσι («sacrificando al anochecer en honor de la diosa el pez sagrado que llaman “blanco”»).

16. Opp. *H.* 1.256, 1.339 (ambas en 10A∪10B∪11–12–), 3.290 (4A∪4B∪5–6A∪); *C.* 1.317 y 2.523 (10A∪10B∪11–12–), 2.293 y 3.296 (4A∪4B∪5–6A∪).

17. El uso y la creación de compuestos parece recurrente en estos poetas que se ocupan de la pesca o de la caza, *vid.* Rebmman 1918; James 1970; Martínez 2023. Por otra parte, para el primer elemento del compuesto, *vid.* Chantraine 2009: 65 (*s. v.* ἄλς); Frisk 1960: I, 78 (*s. v.* ἄλς); James 1970: 35-41; Martínez 2023: 117-118; *vid. et infra* lo que se dice sobre ἀλιζωός del fr. 600. Para el segundo elemento, *vid.* Chantraine 2009: 915-916 (*s. v.* πλέω).

18. También es posible entenderlo como pasivo, *vid.* LSJ, *s. v.* («covered by water»).

19. *Lyr. Adesp. PMG* 21.1; Babr. 61.4 (en la forma ἄλιπλος, -ον).

20. «Este nombre adecuado los marineros le pusieron», podríamos traducir.

dado a un ente sagrado: el cireneo a la isla de Apolo (ἱερῆν, v. 1) y el arcadio, como se verá a continuación, a un pez. No se encuentra en los demás autores que escribieron sobre la pesca, a no ser que se haya de preferir este adjetivo en un *locus difficilis* de Opiano²¹.

Tras la diéresis bucólica, el verso se completa con un complemento predicativo en acusativo del singular; se trata de un sintagma integrado por el sustantivo ἰχθῦς precedido del adjetivo ἱερός ἢ ὄν («2. of earthly things, hallowed, consagrated [...] of animal regarded as ‘taboo’ [...] so perhaps ἰ. ἰχθῦς Il.16.407» [LSJ]): **ἱερόν ἰχθῦν**. Esta *iunctura* procede de la *Iliada* (16.407) y es recogida por diversos autores, que, como el propio Pánocrates, identifican, con intención polémica, con peces concretos (*anthias*, dorada, pez piloto, etc.) el «pez sagrado» de Homero²²: todos los poetas hexamétricos que hacen referencia al pez emplean la expresión en la misma posición métrica, como en la *Iliada*, y la mayoría de ellos en acusativo del singular, aunque excepcionalmente en nominativo del singular o del plural²³.

Entre todos esos autores coinciden con la propuesta de Pánocrates cuatro, cuyos textos selecciona Ateneo. Ya hemos citado el primer testimonio procedente de la *Historia de los Telquines*, con la que coincide Pánocrates en llamar «pez sagrado» al pez piloto, pero la falta de más testimonios de los *Trabajos del mar* nos impide saber si esta consideración se extendía a los delfines. Ateneo también cita a un tal Clitarco, muy posiblemente el historiador Clitarco de Alejandría: οἱ ναυτικοί, φησί, πομπίλον ἱερόν ἰχθῦν προσαγορεύουσι διὰ τὸ ἐκ πελάγους προπέμπειν τὰς ναῦς ἕως εἰς λιμένα· διὸ καὶ πομπίλον καλεῖσθαι, χρύσοφρον ὄντα²⁴. Clitarco coincide con Pánocrates en denominar «pez sagrado» al pez piloto y en atribuir esa denominación a los navegantes. Pero añade una inusitada asimilación de pez piloto y dorada²⁵. Por su parte, Dionisio el Yambo dice lo siguiente, según Ateneo:

21. *H.* 1.272. En ese punto Fajen (1999) edita ἀλίστονοι; según explica (*vid.* Fajen 1995: 64-65), aproximadamente la mitad de los códices presenta esta lectura y el resto ἀλίπλοοι, pero considera que el texto de *H.* 4.149 (ἀλίστονοι ἄγρευτήρες) inclina la balanza a favor de la primera, a pesar de reconocer la relevancia de los precedentes de Calímaco y Apolonio.

22. Para el sentido que pudiera tener la expresión en la *Iliada*, *vid.* Chantraine 2009: 457 (s. v. ἱερός); Frisk 1960: I 713 (s. v. ἱερός); Martínez 1997: 13-16.

23. Call. fr. 378 Pfeiffer (Ac. sing.); Theoc. fr. 3.3 Gow (Ac. sing.); Eratosth. *Coll. Alex.*, fr. 12 (Ac. sing.); Timachidas Rodius, *SHell.*, fr. 772 (N. pl.); Opp. *H.* 1.185 (N. sing.), 5.632 (Ac. sing.).

24. Ath. 7.284d. «Los marineros, dice, llaman al pez piloto “pez sagrado” por preceder las naves desde alta mar hasta el puerto; por eso, también es llamado “pez piloto”, siendo la dorada».

25. Para la dorada se cita otro sinónimo, ἰωνίσκος (*cf.* Archestr. *SHell.*, fr. 123); *pompilus* es, a su vez, empleado para otros seres marinos por Plinio (*nat.* 9.51 para el atún y *nat.* 9.88 para el argonauta). Al respecto, *vid.* Thompson 1947: 209.

Διονύσιος δ' ὁ ἐπικαλούμενος ἴαμβος ἐν τῷ περὶ διαλέκτων γράφει οὕτως· ἀκηκόαμεν γοῦν ἀλιέως Ἐρετρικοῦ ἱερὸν ἰχθύν καὶ ἄλλων πολλῶν ἀλιέων καλούντων τὸν πομπίλον ἐστὶν πελάγιος καὶ παρὰ τὰς ναῦς πυκνὰ φαίνεται εὐκῶς πηλαμῦδι, ποικίλος, τὸν δ' οὖν ἰχθύν τις παρὰ τῷ ποιητῇ ἔλκει· ἀκτῆ ἐπὶ προβλήτι καθημένος ἱερὸν ἰχθύν, εἰ μὴ ἄλλος τις ἐστὶν οὕτω καλούμενος ἱερὸς ἰχθύς²⁶.

Dionisio disiente, hasta cierto punto, de Pánocrates en atribuir el origen del apelativo ἱερὸν ἰχθύν a los pescadores y no a los marineros, aunque constata que acompañan las naves. El último autor, Timáquidas de Rodas, es también citado por Ateneo: μνημονεύει τῶν πομπίλων καὶ Τιμαχίδας ὁ Ῥόδιος ἐν τῷ θ' τοῦ Δείπνου· κωβιοὶ εἰνάλιοι καὶ πομπίλοι, ἱεροὶ ἰχθῦς²⁷. En este texto (editado en el *SHell.*, fr. 772) la única semejanza que podemos detectar con el verso de Pánocrates es la posición métrica de ἱεροὶ ἰχθῦς, pero esa situación después de la diéresis bucólica procede de la *Iliada*, como ya queda dicho; una coincidencia de otro tipo es el uso del nominativo del plural ἰχθῦς, que trataremos seguidamente. Entre los demás haliéuticos no hay más referencias al pez sagrado que las ya citadas de Opiano²⁸.

En cuanto a ἰχθῦς, ὄος («fish» [*LSJ*]), cabe señalar que se registra su acusativo del singular en la misma posición métrica en los hexámetros de diversos autores helenísticos y, como era de esperar, en autores haliéuticos como Numenio y Opiano, e incluso en pseudo-Opiano y Nono de Panópolis²⁹. Pero además encontramos el nominativo del plural ἰχθῦς al final de la primera línea (incompleta, por lo demás) del fr. 600. Esa forma de nominativo del plural³⁰ convive con ἰχθύες, la forma más habitual, en verso y prosa; de hecho, en poesía hexamétrica, encontramos ἰχθῦς como nominativo del plural en la *Odisea* (10.124), aunque

26. Ath. 7.284b: «Y Dionisio, el llamado Yambo, escribe en el tratado *Sobre los dialectos* así: “En efecto, hemos oído que un pescador de Eretria y otros muchos pescadores llamaban ‘pez sagrado’ al pez piloto; es un pez de alta mar y frecuentemente aparece junto a las naves, semejante al bonito, variopinto; así pues, según el poeta, un pescador sacaba este pez: *En avanzado promontorio sentado un pez sagrado*, si no es algún otro llamado así, pez sagrado”».

27. Ath. 7.283c: «Se acuerda de los peces piloto también Timáquidas de Rodas en el noveno libro del *Banquete*: “Los gobios de mar y los peces piloto, peces sagrados”».

28. *Vid. supra* n. 23. Por lo demás, el poeta cilicio emplea este adjetivo con abreviamiento de la iota en 6AUBU7– para el delfín, «sagrado mensajero» de Posidón (*H.* 2.634), y para «la sagrada ciudad», aposición a Masalia (*H.* 3.544).

29. Call. fr. 378 Pfeiffer; Theoc. fr. 3.3 Gow (citado en n. 15); Eratosth. *Coll. Alex.*, fr. 12; Numen. Her. *SHell.*, fr. 573.3 y 578.1; Opp. *H.* 1.72, 1.349, etc. C.1.58; Nonn. *D.* 40.307, *Par.Eu.Io.* 21.57.

30. Influido según Chantraine (1983: 62) por el acusativo del plural.

como primer metro, y en la misma posición en el verso ya citado de Timáquidas de Rodas. En los demás haliéuticos no se da esta forma de nominativo del plural.

II. Un pez de muchos nombres (SHell, fr. 599)

El segundo fragmento objeto de nuestro trabajo procede también del libro VII de los *Deipnosophistai* de Ateneo de Náucratis. Este autor dedica un breve apartado a unos peces llamados κίχλη y κόσσυφος³¹. El naucratita defiende primero la corrección de la escritura con eta para el primer pez y seguidamente, a través de la mención de Pánocrates, hace referencia a los muchos nombres con que es conocido el animal³²: Παγκράτης δ' ὁ Ἄρκας ἐν ἔργοις θαλασσίοις τὴν κίχλην πολλοῖς ὀνόμασι φησι καλεῖσθαι³³. Acto seguido, el prosista cita estos versos del arcadio: οἷς ἤδη κίχλην οἰνώδεα, τὴν καλαμῆες / σαῦρον κικλήσκουσι καὶ αἰολίην, ὀρφίσκον / πιότατον κεφαλή³⁴. Ateneo corrobora además su afirmación citando inmediatamente después a Nicandro³⁵. Con esto el naucratita pasa a ocuparse de otros peces.

La primera palabra del fragmento de Pánocrates, el pronombre οἷς, dativo del plural masculino o neutro, conecta estos versos con los anteriores. Aunque desconocemos el contexto, los textos antiguos nos ofrecen diversas alternativas: οἷς puede aplicarse a otros peces, con los cuales se puede encontrar la *kikhle*: «con estos verás tales peces»; en otros autores, como Opiano de Cilicia³⁶, hay textos de estructura comparable. Pero οἷς también podría hacer referencia a lugares³⁷: «en estos encontrarás tales peces». E incluso οἷς también podría aludir a determinados cebos con los cuales se puede capturar a este pez: «con estos podrías pescar tal

31. Ath. 7.305a (final) – 305d (principio). Acerca de ambos peces, *vid.* Mair 1928: 416 nota b; Thompson 1947: 116-117 (κίχλη) y 128 (κόσσυφος); Fajen 1999: 351 y 352, respectivamente.

32. Sobre los diversos sinónimos, *vid.* Thompson 1947: 117.

33. «Y Pánocrates el arcadio dice en los *Trabajos del mar* que la *kikhle* es llamada con muchos nombres».

34. Una traducción podría ser: «Con ellos la vinosa *kikhle*, que los pescadores con caña llaman “chicharro” y “variopinta”, merito opulentísimo con una cabeza...». Las tres últimas palabras, ὀρφίσκον πιότατον κεφαλή, son omitidas por el códice C (*Parisinus Suppl. Gr.* 841, f. 102r, l. 11; disponible en línea: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11004556x>). Musurus (1514: 111) e igualmente Bedrot & Herlin (1535: 152) editan ὀρφισκοπιώτατον.

35. Nic. fr. 59 Schneider: ἢ σκάρων ἢ κίχλην πολῶνυμων («O el escaro o la *kikhle* de muchos nombres»).

36. *H.* 1.125 (μετὰ σφίσι), 1.172 (ἄμα τῆσιν), 1.380 (ἐν δ' ἄρα τοῖσι), etc. En esta nota y las tres siguientes citamos entre paréntesis los pronombres o los sintagmas empleados de forma comparable a como lo hace Pánocrates.

37. *Opp. H.* 1.140 (τῆσι), 185 (ἐν τοῖς), 186 (ἐν κείνοις), etc.

pez»; hay construcciones semejantes en autores como Numenio de Heraclea u Opiano de Cilicia³⁸. Y todavía podría ser un dativo construido con un verbo o un nombre que signifique «ser o devenir igual o semejante», como también en el haliéutico Opiano³⁹.

Después encontramos el adverbio de tiempo ἤδη, que ocupa 2–3–, posición no infrecuente en poesía hexamétrica⁴⁰, y el nombre del pez que protagoniza el fragmento, la κίχλη («II. sea-fish, a species of wrasse» [LSJ]). Además de designar un ave, sus primeros testimonios como ictiónimo se encuentran en un fragmento del cómico Epicarmo y en el *Corpus hippocraticum*⁴¹. Antes de Pánocrates, también mencionan este pez algunos autores de poemas en hexámetros⁴², aunque no lo encontramos en la misma posición métrica que en el verso del arcadio (en 4–5–, es decir, en el espacio entre la cesura trihemímera y la cesura pentemímera) hasta el haliéutico Numenio de Heraclea⁴³; este poeta usa el acusativo del plural del ictiónimo, que, junto a un epíteto, κίχλας ἀλειδέας, es replicado métricamente (el conjunto llega desde la cesura trihemímera hasta la diéresis bucólica) por Pánocrates, aunque en acusativo del singular, κίχλην οἰνώδεα. Así, Numenio sería objeto de una *imitatio*, quizás *in opponendo*, por parte de Pánocrates, si es que debemos considerar que los colores a los que apuntan los adjetivos implican contradicción. Más adelante, en los *Haliutica* de Opiano encontramos este sustantivo varias veces, si bien en otras formas del paradigma y en otras sedes métricas; en cambio, en Marcelo de Side lo encontramos en la misma posición, aunque en nominativo del plural; en dos epigramas de Fancias, que volveremos a mencionar en seguida a propósito de καλαμεύς, el nombre del pez aparece en el pentámetro⁴⁴.

38. Cf. Numen.Her. *SHell.*, fr. 570 (τάδε), 578 (τοῖσί), 587 (τοῖσι); Opp. *H.* 3.169-204.

39. Cf. *H.* 2.181 (τῷ δ' ἴσα), 3.166 (ταῖς δ' ἴσα), 3.530 (οὐδ' ἴσος ἄλλοις).

40. Algunos ejemplos: *Il.* 1.250; *Od.* 4.834; Call. *Del.* 181; A.R. 3.1354; Opp. *Hal.* 3.594; QS 1.17; etc.

41. Epich. *PCG* I, fr. 53.2; Sotad.Com. *PCG* VII, fr. 1.15; Hp. *Alim.* 48.3; Arist. *HA* 505a17, 598a11.

42. Antim. fr. 157 Wyss; Nic. fr. 59 Schneider (citado en la n. 35). En ambos casos, como en Pánocrates, a caballo entre dos pies del verso. En cambio, Eratóstenes (*Coll. Alex.*, fr. 12.3) coloca el ictiónimo en el final de un hexámetro.

43. *SHell.*, fr. 573: γλαύκουσ ἢ ὀρφῶν ἔναλον γένος ἠὲ μελάγχρων / κόσσυφον ἢ κίχλας ἀλειδέας, ἄλλοτε δ' ἄλλη / σαργὸν ἐπικέλσοντα, λινοπληγέστατον ἰχθύν (una posible traducción: «Los *glaukoi*, la marina raza de los meros, el merlo de negra piel o las *kíchlai* color de mar, y otras veces el sargo, dispuesto a abordar, el pez más temeroso de las redes»).

44. Opp. *H.* 1.126, 4.173, etc.; Marc.Sid. 20; AP 6.304.4 (Phan.), 7.504.2 (Phan.).

Respecto al adjetivo οἰνώδης ἐς («wine-coloured» [LSJ]), cabe señalar que se trata de un derivado de οἶνος, -ου mediante el sufijo -ώδης⁴⁵. Esta es la única vez que se registra en la poesía conservada; lo encontramos, en cambio, en los escritos de numerosos prosistas, entre otros, Hipócrates, Aristóteles o Teofrasto⁴⁶, donde significa «of the nature or flavour of wine» o «containing more or less vinous strength» (LSJ). Con la acepción de Pánocrates no está registrado hasta el siglo II d. C.⁴⁷.

El pronombre τῆν introduce una oración adjetiva en que se mencionan los sinónimos del pez; estos se atribuyen a los pescadores o καλαμηῆς, nominativo del plural con la terminación -ῆς, corriente desde los primeros testimonios de la poesía épica⁴⁸, y que también encontramos en πορκῆς (SHell, fr. 600.2, vid. infra). Καλαμεύς, ἕως («angler» [LSJ]) es un hápax absoluto, creado a partir de κάλαμος con el sufijo -εύ⁴⁹, probablemente a semejanza de πορκεύς (además de ἀλιεύς, γριπεύς, ἰχθυβολεύς o κυρτεύς). Existe también καλαμευτής, que en Teócrito (5.111) significa «segador», aunque en unos pocos epigramas de la *Antología Palatina*⁵⁰ designa al pescador con caña. Nótese que el nominativo del plural de este otro sustantivo, καλαμευταί, habría encajado perfectamente en la misma posición métrica, el final del verso (10AUBU11–12–).

El segundo verso del fragmento aporta tres sinónimos para el nombre del pez que nos ocupa. El primero es σαῦρος, ου («II. horse-mackerel = τράχουρος» [LSJ]), cuyo acusativo del singular ocupa 1–2–. Aparte de designar un reptil, este sustantivo sirve como ictiónimo. Con ese valor, se considera habitualmente que el nombre es equivalente al τράχουρος, es decir, al jurel, como consta, por ejemplo, en la definición de LSJ⁵¹. Sin embargo, la mayor parte de los textos que usan este nombre de pez no son definitivos al respecto y no hallamos ningún testimonio de esa equivalencia hasta el médico Oribasio de Pérgamo⁵². En efecto,

45. Vid. Fuente Ruiz 2002.

46. Cf. Hp. *Acut.* 8.15, *Morb.* 2.44.15, *Int.* 12.49, etc.; Arist. *Mete.* 387b11, *Mir.* 832a10, *Pr.* 873a17; Thphr. *HP* 1.12.1, *CP* 1.9.2, etc., fr. 159.1 Wimmer.

47. En Luciano (*Syr.D.* 32) y Areteo (*SD* 2.9), al margen de lexicógrafos y comentaristas tardíos (Eust. *Il.* 3.540.20; Hsch. *s. v.* οἶνοπα, o.327.1). Acaso se deba atribuir a razones métricas el hecho de que Pánocrates prefiriera οἰνώδης y descartase el tradicional οἶνωψ, usado sobre todo para el ponto y raramente para animales, en la fórmula homérica βόε οἶνωπε (*Il.* 13.703 ; *Od.* 13.32).

48. Como otros temas en diptongo -ευ (βασιλῆς, ἰππῆς, χαλκῆς, etc.), vid. Chantraine 1981: 223.

49. Sobre el sufijo, vid. Debrunner 1917: 152-153; Schwyzer 1990: 476-477. En general, vid. Frisk 1960: I, 761 (*s. v.* κάλαμος); Chantraine 2009: 483 (*s. v.* κάλαμος).

50. *AP* 6.167.5 (Agath.), 6.304.1 (Phan.), 7.504.1 (Phan.), 10.8.5 (Arch.).

51. En el mismo sentido, vid. Chantraine 2009: 991 (*s. v.* σαύρα); Frisk 1960: II, 683 (*s. v.* σαύρα).

52. Orib. 2.58.17.1. Vid. Thompson 1947: 230 (*s. v.* σαῦρος). No se nos escapa que la receta que

testimonios anteriores, como algunas enumeraciones de peces, que son meras listas de ictiónimos, de comediógrafos áticos⁵³ no aportan nada al respecto y todavía convendría añadir que en los *Halieutica* (1.99, 1.106) de Opiano puede dar la impresión de que σαῦρος y τράχουρος son peces diferentes. Por ello, no es forzoso creer que el uso de σαῦρος como nombre alternativo de la κίχλη sea algo excepcional ni, como señala Thompson⁵⁴, «unintelligible». Esta particularidad pudo ser un localismo recogido por el poeta arcadio, como podría desprenderse de la mención en el mismo verso de quienes usan la caña de pescar (καλαμῆες). Por otra parte, salvo Opiano, que también colocará este sustantivo en la misma posición métrica⁵⁵, los demás haliéuticos no hacen mención de él.

A este zoónimo sigue el verbo de la oración, **κικλήσκουσι**, tercera persona del plural activa del presente de indicativo de κικλήσκω («III. call by name» [LSJ]), alternativa poética⁵⁶ –mayormente épica y didáctica– para καλέω. Κικλήσκουσι ocupa aquí una posición hexamétrica poco corriente (3–4–5–6A⊙), dado que solo cuenta con un precedente homérico y otro calimaqueo⁵⁷. Quizá se pueda creer que Pánocrates influyó en Opiano de Cilicia quien lo usa siempre en esa misma *sedes* métrica; pseudo-Opiano lo usa, en cambio, una vez como ellos y dos a final de verso⁵⁸. Por su parte, Numenio (*SHell.*, fr. 584.3) recurre a la forma κέκληνται.

Mediante la conjunción **καὶ** se introduce el siguiente sinónimo de la κίχλην, el acusativo del singular **αἰολίην**, que pertenece a la flexión de αἰολίας, ου («1. *de piel con pintas*» «2. subst. ὀ αἰ. ict., cierto *pez* prob. del género *Scarus*» [DGE]; «*a speckled fish*» [LSJ]). El vocablo que nos ocupa deriva del adjetivo αἰόλος, η,

da el cómico Alexis (*PCG* II, fr. 138) podría ser aplicable al jurel, aunque también valdría para otros pescados.

53. Epich. *PCG* I, fr. 44; Ephipp. *PCG* V, fr.12.3; Mnesim. *PCG* VII, fr. 4.37.

54. Vid. Thompson 1947: 230. Gesner (1604: 1019) se había expresado más prudentemente: «Sed notandum est σαῦρον alium quoque piscem ab hoc longe diversum esse».

55. *H.* 1.106 (donde se halla, no obstante, en nominativo del plural). No es muy corriente en la poesía hexamétrica: aparece otra vez en Opp. *H.* 1.142 (en 4–5–) y, designando a un reptil, en Nic. *Th.* 817 (en dativo del plural, σαῦροισιν). En Marcelo de Side (v. 91) encontramos su genitivo del singular en -οιο en 4–5–6A⊙.

56. Algunos ejemplos: *Il.* 2.813; *Od.* 4.355; *h.Ven.* 267; Hes. *Th.* 197, *Op.* 818; Arat. 388; A.R. 1.591; E. *El.* 118; Cratin. *PCG* IV, fr. 315. Formado sobre la misma raíz de καλέω con reduplicación y sufijo -σκω, vid. Chantraine 2009: 484 (s. v. καλέω).

57. *Il.* 14.291. Las demás veces que aparece en el *Corpus homericum*, así como las tres veces que aparece en Apolonio de Rodas, κικλήσκουσι es la palabra final del verso. Respecto a Calímaco, a pesar del estado fragmentario de los textos (fr. 79 y 85 Pfeiffer), se puede apreciar que esta forma verbal ocupa una vez la misma posición que en Pánocrates y otra se halla a final de verso. En Hesíodo ocupa el principio del verso y el final, una vez en cada lugar.

58. Opp. *H.* 2.429, 3.82, 5.513; *C.* 2.296, 3.30 y 304 (estos dos últimos a final de verso).

ov⁵⁹, que, a su vez, también sirve como ictiónimo⁶⁰. Por su parte, αιολίας puede usarse como sustantivo o como adjetivo. El término está atestiguado en cuatro comediógrafos y en Numenio de Heraclea (el otro haliéutico que lo registra). Los testimonios más antiguos son aportados por un fragmento de Epicarmo y por otro del cómico Platón; para Strömberg en el primero sería un *Fischname*, mientras que en el otro sería un adjetivo⁶¹. Posteriormente, en los fragmentos de Efiyo y de Mnesímaco⁶² αιολίας se encuentra al nivel de varios otros ictiónimos y, por tanto, no parece un adjetivo, sino un sustantivo. Por otra parte, en Numenio encontramos el mismo vocablo en la misma forma dialectal que en Pánocrates, también en acusativo del singular, en la misma *sedes* métrica (7–8AUBU9–) y también precedido por καί⁶³. En el verso del heracleota este término no se suele interpretar como un pez diferente, sino como epíteto de κορακῖνον⁶⁴, sin embargo, en el fragmento de Pánocrates se suele entender o traducir⁶⁵ como sinónimo de κίχλη, del mismo modo que los otros dos mencionados en el mismo verso (σαῦρος y ὄρφισκος, que después trataremos). A mi modesto entender, se debe dar por seguro que, al menos en este punto, Pánocrates imita a Numenio; lo que no está

59. *Vid.* Strömberg 1943: 23; Chantraine 2009: 37 (s. v. αιολίας). Sobre la sufijación en –τας, *vid.* Debrunner 1917: 145; Risch 1974: 118; Schwyzer 1990: 470.

60. Además de la κίχλη, el κορακῖνος y el σκάρος, e incluso se usa para una especie diferenciada, *vid.* Thompson 1947: 4.

61. Strömberg 1943: 23. Epich. *PCG* I, fr. 41.2: αιολῖαι πλωτές τε κυνόγλωσσοί τ', ἐνήν δὲ σκιαθίδες («Variopintos, mújoles y “lenguas de perro”, y hallábanse además corvinas»); Pl.Com. *PCG* VII, fr. 189.13: ὄρφων αιολίαν συνόδοινα τε καρχαρίαν τε («Mero variopinto y dentón y *carcharias*»).

62. Ehipp. *PCG* V, fr. 12.5: σπάρος, αιολίας, θράττα, χελιδών («Raspallón, variopinto, tracia, golondrina»); Mnesim. *PCG* VII, fr. 4.41: μύλλος, λεβίας, σπάρος, αιολίας («*Mýllos*, *lebias*, raspallón, variopinto»).

63. *SHell.*, fr. 576: ῥηϊδίως ἔλκοιτο καὶ αιολίην κορακῖνον (que se podría traducir de este modo: «Fácilmente atraparías también el variopinto *coracino*»).

64. Así lo podemos ver en traducciones: «aeoliam Coracinum» (Conti 1566: 392), «Æolian Coracinum» (Dalechamp 1597: 308e), «l' Aeole Coracine» (Marolles 1680: 470), «un coracin bigarré» (Lefebvre de Villebrune 1789: 117), «variegatum (αιολίαν) coracinum» (Schweighaeuser 1803b: 129), «the spotted coracinus» (Yonge 1854: 484), «variegatum (?) corvinum» (Bussemaker 1862: 88), «the speckled crow-fish» (Gulick 1929: 388), «escaro coracino» (Martín García 1994: 322), «coracin-éole» (Louyest 2009: 178), «la jaspeada castañuela» (Rodríguez-Noriega 2006: 216).

65. Así, la mayor parte de las traducciones: «et aeoliam, orphiscum» (Conti 1566: 388), «et Aeoliam, Orphum» (Dalechamp 1597: 305d), «Et nomment l'Eolie avec un air pareil, / A l'Orphe» (Marolles 1680: 465), «& variegatum: orphiscum» (Schweighaeuser 1803b: 116), «th' aeolias, / Add too th' orphiscus» (Yonge 1854: 479), «variegatum, orphiscum» (Bussemaker 1862: 89), «speckled-beauty» (Gulick 1929: 371), «escaro» (Martín García 1994: 331), «poisson-tacheté» (Louyest 2009: 171), «“moteado”, un mero pequeño» (Rodríguez-Noriega 2006: 207). No obstante, hay alguna versión como adjetivo: «et le petit orphe bigarré» (Lefebvre de Villebrune 1789: 102).

tan claro es que se trate de una *imitatio in opponendo*, donde αιολίην se use de manera diferente, esto es como un nombre de pez sinónimo de κίχλη y no como un adjetivo atributivo. La alternativa sería interpretar de otra manera el verso de Pánocrates y, con el consiguiente cambio de puntuación, entender que αιολίην califica a ὀρφίσκον, igual que en Numenio califica a κορακῖνον⁶⁶.

El verso concluye con otro sinónimo, ὀρφίσκος, ου («= κίχλη II, Pancrat. ap. Ath. 7.305d» [LSJ]). Este sustantivo constituye un hápax absoluto; se trata de un derivado de ὀρφός u ὀρφός⁶⁷, formado con el sufijo –ισκος que tiene valor diminutivo o peyorativo⁶⁸. Podríamos compararlo con ὀρφακίης⁶⁹, ictiónimo poco corriente, que designa un joven ὀρφός⁷⁰. En el texto del arcadio aparece en acusativo del singular y ocupa el final del verso (10-11-12-).

El tercer verso queda truncado en la cesura pentemímera. La primera palabra del mismo es el adjetivo **πιότατον**, acusativo del singular masculino del superlativo⁷¹ de πίων πῖον («*fat*, in Hom. of beasts» [LSJ]); la naturaleza fragmentaria del texto impide determinar si se trata de un superlativo absoluto o relativo. Debemos suponer que se refiere a ὀρφίσκον, la última palabra del verso anterior. En el verso de Pánocrates el superlativo πιότατον ocupa el primer metro y medio (1–2A∪2B∪3–), como en Nicandro⁷², aunque se encuentra en otra posición ya desde los poemas homéricos. Como es natural, también aparece en prosistas; entre ellos, algunos que se consideran anteriores a Pánocrates, como Hipócrates o Aristóteles⁷³. Es empleado para referirse a peces, por ejemplo en los textos de Arquéstrato, Aristóteles e Hipócrates mencionados en las dos notas a pie de página anteriores. Entre los haliéuticos este adjetivo, aunque en grado positivo, solamente está registrado en Opiano (*H.* 3.576), que lo refiere a un pez.

La última palabra del fr. 599 es el dativo del singular κεφαλῆ, del sustantivo de la primera declinación κεφαλή, ἥς («*head of man or beast*» [LSJ]). La falta de contexto impide concretar el valor de este dativo, aunque se suele enten-

66. Algo así como: τὴν καλαμίης / σαῦρον κικλήσκουσι καὶ αιολίην ὀρφίσκον («que los pescadores con caña llaman “chicharro” y “merito variopinto”»), podríamos traducir).

67. *Vid.* Strömberg 1943: 21. Sobre este pez, *vid.* Thompson 1947: 187-188 (s. v. ὀρφός). Ya había señalado su origen Schweighaeuser (1803a: 267).

68. Al respecto, *vid.* Debrunner 1971: 200-201; Schwyzer 1990: 541-542.

69. *Vid.* Strömberg 1943: 22.

70. Dorio *ap.* Ath. 7.315b; Eust. *Od.* 2.23.5. *Vid.* LSJ, s. v. ὀρφακίης; Chantraine 2009: 830 (s. v. ὀρφός); Frisk 1960: II, 432 (s. v. ὀρφός); Thompson 1947: 187 (s. v. ὀρφακίης).

71. Sobre la formación del superlativo de este adjetivo, *vid.* Chantraine 2009: 898 (s. v. πῖον).

72. *Al.* 10; en otra posición (3-4A∪B∪5-) lo encontramos en *Il.* 9.577, Hes. *Op.* 585 y Archestr., *SHell.*, fr. 150.3.

73. Hipócrates (*e. g.* *Morb.* 2.48.37) o Aristóteles (*e. g.* *HA* 557a31).

der como dativo de relación o como dativo locativo⁷⁴. Como era de esperar, este sustantivo, frecuente en la lengua helena, está presente en la poesía hexamétrica ocupando, como aquí, el espacio entre la cesura trihemímera y la pentemímera, y así lo encontraremos también en Opiano y pseudo-Opiano⁷⁵.

III. Un pez rumiante (SHell, fr. 600)

El último texto que analizamos fue incluido por Ateneo en un apartado dedicado a las salpas (7.321d-322b) entre unos pocos testimonios (de Epicarmo, Aristóteles, Pánocrates, Arquéstrato, algunos historiadores y Arquipo), que versan sobre su escaso valor gastronómico, su físico y su comportamiento, y que recogen alguna anécdota relacionada con el nombre de este pez. Ateneo presenta muy escuetamente el fragmento de Pánocrates (*vid. supra* n. 3), cuyo texto dice así: *σάλπαι τ' ἰσομήκεες ἰχθῦς, / ἄς τε βόας πορκῆες ἀλίζωοι καλέουσιν, / οὔνεκα γαστέρι φῦκος ἀεὶ ἀλέουσιν ὁδοῦσιν*⁷⁶.

Precisamente **σάλπαι**, el nominativo plural del sustantivo *σάλπη*, ης («a sea-fish, the *saupe*, *Box salpa*» [LSJ]), es la primera palabra del incompleto primer verso del fragmento. Este ictiónimo, no muy representado antes de nuestro autor, está registrado por primera vez en el comediógrafo Epicarmo⁷⁷; entre los haliéuticos lo mencionan Numenio en acusativo del plural, ocupando 4–5–, y Opiano⁷⁸, en diversas formas y posiciones métricas, sin coincidir en estas últimas con Pánocrates (6–7–). Tampoco coincide con el arcadio Marcelo de Side (v. 30), que lo sitúa en 11–12–.

Pánocrates evita el hiato entre *σάλπαι* e *ἰσομήκεες* mediante el elemento conjuntivo **τ'**, forma elidida de *τε*; el adjetivo **ἰσομήκεες**⁷⁹ es el nominativo del

74. Valgan como ejemplos estas traducciones: «capite similem» (Dalechamp 1597: 305d), «dont la teste est si belle au Soleil» (Marolles 1680: 465), «très gras à la tête» (Lefebvre de Villebrune 1789: 102), «pinguissimum in capite» (Schweighaeuser 1803b: 117), «with his large fat head» (Yonge 1854: 484), «capite pinguisimum» (Bussemaker 1862: 89), «fattest at the head» (Gulick 1929: 388), «gordísimo orfisco por su cabeza» (Martín García 1994: 331), «à tête très grasse» (Louyest 2009: 171), «más grueso por la cabeza» (Rodríguez-Noriega 2006: 207).

75. Citamos algún ejemplo de este sustantivo en esta posición, independientemente de la forma: *Il.* 1.524; *Od.* 1.157; *Hes. Th.* 519; *Arat.* 51; *Call. Lau.Pall.* 125; *A.R.* 2.578; *Nic. Th.* 330; *Opp. H.* 2.162, *C.* 1.215.

76. Proponemos esta traducción: «Las salpas, peces de igual tamaño, a las que los pescadores con nasa que viven del mar llaman “vacas”, porque siempre muelen el alga con el vientre como dientes».

77. *PCG* I, fr. 56; posteriormente en Arquipo (*PCG* II, fr. 16), el gastrónomo Arquéstrato (*SHell.*, fr. 159) y en Aristóteles (*HA* 598a21, por ejemplo).

78. Numen.Her. *SHell.*, fr. 586; *Opp. H.* 1.125, 3.414, etc. También en *Ov. hal.* 121 (en 11–12–).

79. El códice **B** (*Laurentianus 60.1*, f. 156r, l. 19, disponible en línea: <http://mss.bmlonline.it/s>).

plural no contracto de género animado de ἰσομήκης ες («*equal in length*» [LSJ]). Acompaña al sustantivo ἰχθῦς (sobre este, *vid. supra*), con el cual integra una aposición⁸⁰ a σάλπαι. El adjetivo sigue a la cesura heptemímera, secundaria en este hexámetro, siendo su valor métrico 8AUBU9–10AUBU. Este compuesto⁸¹ está formado por el adjetivo ἴσος, -η, -ον y el sustantivo μῆκος, -ους⁸²; el resultado mantiene la declinación del sustantivo, aunque, como es natural, carece de la alternancia -ος/-ες, propia del sustantivo, un tema en silbante neutro. El término procede de la prosa, puesto que, aparte de Pánocrates y Nono de Panópolis, solamente lo encontramos en autores como Ctesias, Platón, Aristóteles, Teofrasto⁸³ y otros posteriores. Pánocrates lo usa en la forma épica no contracta, adaptándolo probablemente según el modelo de περιμήκεες, adjetivo escaso, aunque se encuentra aquí y allá en la poesía hexamétrica⁸⁴.

La segunda línea del fragmento contiene una oración adjetiva introducida por el pronombre relativo ἃς τε, acusativo del plural femenino de ὅσπε ἦτε ὅτε (“*who, which*” [LSJ]), que sustituye a σάλπαι. A continuación, se lee el acusativo del plural βόας como sinónimo de la salpa. Esta forma es vinculada al nominativo βόα por algunos diccionarios⁸⁵ («βόα, -ας, ἦ: ict. *boga* de mar, Pancrat.*SHell*.600.2, *cf.* βόαξ.» [DGE]; «βόα, ἦ, *a fish*, = σάλπη, Pancrat. ap.Ath.7.321f.» [LSJ]). Sin embargo, resulta más prudente creer que el acusativo que aporta el fragmento pertenece a la flexión de βοῦς, βοός, «vaca» o «buey», teniendo en cuenta el testimonio de Hesiquio⁸⁶, que confirma que la salpa es

aspx?Id=AWOItj9711A4r7GxMMLN&c=Athenaeus#) aporta en este punto una lectura errónea: ἰσεμήκεες.

80. Se trata de una aposición libre o explicativa con función de atribución, *vid.* Díaz de Cerio Díez 2022: 139.

81. Por su significado se le debe reconocer cierto valor conectivo; del mismo modo, Ovidio (hal. 103 y 124) remite a otros peces que acaba de mencionar mediante el adjetivo *concolor*.

82. Sobre los elementos del compuesto, *vid.* Chantraine 2009: 470 (s. v. ἴσος) y 661 (s. v. μακρός); Frisk 1990: I 737 (s. v. ἴσος) y II 224 (s. v. μῆκος).

83. Ctes. 688, fr. 9 C; Pl. R. 546c; Arist. *HA* 506b14, fr. 188 Gigon; Thphr. *CP* 2.9.2.5. En poesía solo en Nonno (*D.* 46.149).

84. *Od.* 12.90, 13.107; Hes. *Sc.* 133; A.R. 3.70; Theoc. 25.23. A ellos se añadiría como precedente el ταυμήκεες de *AP* 6.170, si se pudiera datar al autor, Tíides.

85. También Chantraine (2009: 182 [s. v. βόαξ]) lo da por bueno: «Il existe un doublet βόα = σάλπη».

86. Hsch. s. v. σάλπη, σ.123.1: ἰχθῦς ποιός, ὃν καὶ βοῦν καλοῦσιν («Cierta pez, que también llaman “vaca”»). Todas las traducciones consultadas se decantan por ese valor: «boues» (Conti 1566: 408), «Boues» (Dalechamp 1597: 323f), «Boeufs de la Mer» (Marolles 1680: 488), «boeufs» (Lefebvre de Villebrune 1789: 176), «boves» (Schweighaeuser 1803b: 182), «The ox» (Yonge 1854: 506), «boves» (Bussemaker 1862: 89), «cows» (Gulick 1929: 447), «bueyes» (Martín García 1994: 331),

llamada así; y, de hecho, no existe ningún testimonio de βόα, -ας. La tercera línea del fragmento, que menciona la condición rumiante del pez como causa de su nombre, es también un argumento favorable para defender que βόας pertenece al paradigma de βοῦς. Es sabido, no obstante, que, para los antiguos, el pez que comparte ese comportamiento con los rumiantes terrestres, y de manera exclusiva entre los seres natátiles, es el escaro; y así otros autores siempre atribuyen el carácter rumiante al escaro⁸⁷, y nunca a la salpa ni a otros peces. Por tanto, como nos parece indudable que la tercera línea del fragmento de Pánocrates se refiere a ese pez, el escaro, es de creer que, de alguna manera, se debió de producir un descuido, un malentendido, un salto de líneas o cualquier otra contingencia, que causó la confusión entre dos peces distintos, la salpa (primera línea del fragmento) y el escaro (los otros dos versos). El error pudo producirse por el hecho de que un pez que se agrupaba o se confundía con la salpa⁸⁸, la boga, recibe nombres como βῶξ, βόαξ, βόηξ o βόωψ. El verso refleja, en suma, una confusión entre los dos peces, confusión que no parece atribuible ni a Pánocrates ni a Ateneo⁸⁹, supuesto que ambos conocen sobradamente la materia que tratan, sino a la transmisión del texto⁹⁰. No dejaremos de mencionar, por último, que βόας ocupa 2B∪3–, *sedes* que solamente se registra una vez en la poesía hexamétrica conservada, concretamente en los *Argonautica* (1.356) de Apolonio de Rodas, donde designa reses, no peces, aunque esa posición puede ser ocupada en ocasiones por otras formas del sustantivo⁹¹. Entre los demás haliéuticos, Opiano emplea otras formas del paradigma de βοῦς en otras posiciones métricas, aunque no refiriéndose a este pez (salpa, boga o escaro), sino a otro⁹².

«boeufs» (Louyest 2009: 202), «vacas» (Rodríguez-Noriega 2006: 247).

87. Cf. Arist. *HA* 591b12; *PLIN.* nat. 9.62; *OV.* hal. 119; *Opp. H.* 1.135; etc. *Vid.* Thompson 1947: 239; Corcoran 1960.

88. Cf. *Opp. H.* 1.109; *vid.* Thompson 1947: 36 y 224.

89. Precisamente Ateneo, poco antes de citar el fragmento que nos ocupa, en un pasaje dedicado al escaro en particular (7.319e-320c), explicita la naturaleza rumiante del pez a través de una cita aristotélica (fr. 233 Gigon): μόνος δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἰχθύων μηρυκάζει («Y también es, entre los demás peces, el único que rumia»).

90. A juicio de una de las personas que han revisado este trabajo, Pánocrates pudo considerar rumiantes también a las salpas, dado que son herbívoras, y en consecuencia, no se habría producido un error en la transmisión textual. De todos modos, la alimentación de este pez era, al menos para los antiguos, un tema complicado, *vid.* Thompson 1947: 225.

91. *E. g.*: *Il.* 18.574; *Od.* 22.363; *Hes. Op.* 46; *Nic. Al.* 62; *Arat.* 112.

92. *Opp. H.* 1.103, 2.141, etc.; *vid.* Strömberg 1943: 99 y 102; Thompson 1947: 34-35; Fajen 1999: 339.

Sigue la forma **πορκῆες**, nominativo del plural masculino de **πορκεύς**, -έως («*one who fishes with the net called πόρκος*» [LSJ]); este sustantivo solamente está atestiguado, aparte del fragmento de Pánocrates, en la *Alejandra* (237, 596, 1217) de Licofrón. Se trata del pescador que usa el πόρκος, nombre de un utensilio de pesca atestiguado por Platón y la comedia ática⁹³. El πόρκος, según se puede entender por los versos de Pánocrates, se emplea para la captura de las salpas, circunstancia que coincide con el testimonio de Opiano (*H.* 3.421, 426), que atestigua el uso de la nasa, κύρτος o κύρτη, sinónimo⁹⁴ de πόρκος (aunque no sabríamos decir hasta qué punto), para capturar estos mismos peces. Aunque no sea relevante para nuestro trabajo, anotaremos que ocupa el espacio entre la cesura trihemímera y la trocaica (4–5–6A⊃).

Con πορκῆες concierta **ἀλιζῶοι**⁹⁵, nominativo del plural de género animado de ἀλιζῶος ον («*que vive del mar*» [DGE]; «*living on or in the sea*» [LSJ]); ocupa 6B⊃7–8–9–, es decir, se encuentra inmediatamente después de la cesura trocaica del verso, antes de la cual se halla πορκῆες. Este adjetivo de dos terminaciones en vocal está formado por ἄλς, -ός, que ya hemos visto anteriormente como primer miembro de un compuesto, y un segundo elemento relacionado con el verbo ζῶω⁹⁶; se trata, por tanto, de un compuesto de rección verbal, en el cual el elemento verbal se encuentra en segundo lugar y es intransitivo, mientras que el primer elemento tiene valor circunstancial ablativo o locativo. Ἀλιζῶος aparece

93. Según la definición de LSJ, «a kind of fish-trap, weel». Cf. Pl. *Sph.* 220c; Antiph. *PCG* II, fr. 120; Diph. *PCG* V, fr. 78; para su definición como medio de captura, cf. *Suda* π.2077.

94. Para LSJ es «weel, lobster-pot»; Chantraine (2009: 929, s. v. πόρκος) no los homologa: «se distingue et (sic) de δίκτυον et de κύρτος».

95. En este punto los códices A (*Venetus-Marcianus* 477, f. 123r, col. 2, l. 23; disponible en línea en <https://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3A193.206.197.121%3A18%3AVE0049%3ACSTOR.240.10151>), B (*Laurentianus* 60.1, f. 156r, l. 19) y P (*Palatinus Heidelbergensis graec.* 47, f. 139v, l. 21; se puede consultar en línea en <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpgraec47>), que han conservado el texto de Ateneo, dan la lectura ἀλιζῶοι; así lo editan Musurus (1514: 120), Bedrot & Herlin (1535: 160) y Casaubon (1597: 321f). En cambio, en el código C (*Parisinus Suppl. Gr.* 841, f. 109r, l. 2) se lee ἀλιζῶοι (la única aceptada como correcta por los demás editores) y *supra lineam*, sobre las tres últimas letras de esta palabra, se lee *voi*. Cabría preguntarse si se debería preferir la lectura ἀλιζῶοι («sea-girt» [LSJ]; «ceñido por el mar» [DGE]), puesto que resulta una metáfora muy sugerente: los pescadores pasan estrecheces y sufren apuros a causa del mar; en cambio, ἀλιζῶοι no añade nada a la condición del pescador: ya es sabido que viven de la mar y que en ella pasan mucho tiempo. Por tanto, sería tentador preferir ἀλιζῶοι, pero ese compuesto se aplica solamente a Corinto por su istmo (Call., fr. 384.9 Pfeiffer; *AP* 7.218.3 [Antip.Sid.]; Nonn. *D.* 13.147, 37.152, etc.).

96. Para el primer miembro del compuesto, *vid. supra* n. 17; para el segundo, *vid. Chantraine* 2009: 402-403 (s. v. ζῶω).

como epíteto del infrecuente sustantivo πορκῆες, y es raro él mismo también, dado que solo está atestiguado, y en la misma posición métrica, en un hexámetro de un epigrama de Leónidas de Tarento (*AP* 7.654.5), en dativo del plural como calificativo de λαρίδεςσι, «gaviotas». Da la impresión de que la *iunctura* πορκῆες ἀλίζωοι adapta al hexámetro una secuencia yámbica de Licofrón (recordemos que, como acabamos de señalar, el sustantivo πορκεύς solo se encuentra en Licofrón), quien había escrito: οἱ θαλασσίαν / δίαιταν αἰνέσουσιν, πορκέων δίκην⁹⁷. El verso acaba con la forma verbal καλέουσιν, a la que ya hemos hecho referencia anteriormente.

El tercer verso del fragmento contiene una subordinada causal introducida por οὐνεκα⁹⁸ («2. because» [*LSJ*]). Este vocablo, desde su origen relativo (crasis del genitivo del pronombre relativo οὗ y la preposición ἔνεκα) puede actuar como conjunción, como en el fragmento que nos ocupa, o como preposición⁹⁹. Bastante corriente, se encuentra en prosa, en todo tipo de poesía y en particular en la poesía hexamétrica, donde como secuencia dactílica ocupa a menudo el primer metro ya desde Homero y Hesíodo¹⁰⁰. En cuanto a su contexto, lo encontramos introduciendo la explicación del origen o sentido de un nombre en diversos pasajes de poesía hexamétrica; entre ellos, dos pasajes de Opiano¹⁰¹, el único otro haliéutico que atestigua esta palabra, usada en inicio de verso dos de las tres veces que aparece (lo mismo ocurre las dos veces que la emplea pseudo-Opiano).

Continúa la oración el dativo del singular γαστέρι. A pesar de que γαστήρ, γαστρός («vientre... tb. panza o vientre, tripa» [*DGE*]; «paunch, belly» [*LSJ*]) es una palabra de uso frecuente, este sustantivo ocupa una posición métrica, 3–4AUBU, en que no la encontramos ni una sola vez fuera de nuestro autor, ni tampoco otras formas del mismo que sean métricamente equivalentes. Se podría decir que Pánocrates hace caso omiso, al menos esta vez, de una de las refinadas tendencias que cultiva Calímaco en sus hexámetros: con relación a los versos de este poeta que comenzaban 1–2–|3–4AUBU|5–6AU| o 1–2AUBU|3–4AUBU|5–6AU| (como este de Pánocrates), Wifstrand observaba que o bien el conjunto |3–4AUBU|5–6AU| es precedido por puntuación o bien es seguido por puntuación o bien está formado por dos elementos muy unidos, de modo y manera que el final de palabra después

97. Vv. 595-6; una traducción sería: «quienes una existencia marina elegirán, a manera de pescadores con nasa». Reproduzco en *italica* aquellas palabras del texto griego glosadas, a nuestro modo de ver, por nuestro poeta

98. El citado código **B** aporta una lectura errónea en este punto: οὐνεκα.

99. Para su evolución, *vid.* Chantraine 1986: 286-287.

100. Algunos ejemplos: *Il.* 1.11; *Od.* 3.53; *Hes. Th.* 88; *Call. Dian.* 3.45; *A.R.* 3.1125; *Theoc.* 7.82; etc.

101. *Hes. Th.* 235; *h.Ap.* 373; *h.Ven.* 198; *A.R.* 3.246; *Opp. H.* 1.158, 1.257; *Nonn. D.* 3.276.

de 4B⊃ carece de fuerza. No es el caso del verso de Pánocrates, cuya escansión completa es: 1–2A⊃B⊃|3–4A⊃B⊃|5–6A⊃|B⊃7–|8A⊃B⊃9–10A⊃|B⊃11–12–; en efecto, en él no hay ninguna de las pausas señaladas por el filólogo sueco, ni tampoco la cohesión antes señalada¹⁰². Los fragmentos de los otros haliéuticos no registran esta palabra, mientras que Opiano y pseudo-Opiano usan esta forma de dativo y otras métricamente equivalentes en otros segmentos del hexámetro.

Justo antes de la cesura trocaica (esto es, en 5–6A) aparece el complemento directo de la oración, **φῦκος** («*seaweed, wrack*» [LSJ]). Morfológicamente, se trata del acusativo del singular de un tema en sigma neutro con alternancia -οζ/-εζ. Como es natural, se suele encontrar en textos de todo tipo relativos al mar, los peces o la vegetación; en particular, cabe señalar que en esta forma y posición métrica solo lo encontramos, aunque con otro significado, en Teócrito¹⁰³. El hecho de que las algas sean alimento de las salpas, como en el texto de Pánocrates, es también mencionado por Opiano, quien además emplea también el adverbio de tiempo ἄεί junto al dativo del plural φύκεσσιν¹⁰⁴. En los demás haliéuticos no se registra este sustantivo.

La primera palabra tras la cesura trocaica, ocupando 6B⊃7–, es el adverbio aspectual de frecuencia ἄεί («*sin parar, constantemente, siempre*» [DGE]; «*Adv. ever, always*» [LSJ]), que puede adoptar, según el contexto, diversas formas (αἰεί, αἰέν, etc.). Precede a la forma verbal ἀλέουσιν; por tanto, se produce un hiato entre el diptongo final del adverbio y la vocal inicial del verbo y, al tratarse de un *longum*, no se produce el abreviamiento del diptongo ει ante vocal, lo que se suele denominar *correptio epica*. Encontramos ἄεί en la misma posición unas cuantas veces en la poesía hexamétrica anterior¹⁰⁵, pero ante vocal, en tiempo marcado, y precisamente en la misma *sedes* que en Pánocrates, solo lo encontramos en los *Argonautica* de Apolonio de Rodas (1.861). Entre los autores que escribieron sobre la pesca, también Opiano usa ἄεί¹⁰⁶, si bien prefiere la variante αἰεί, además de presentar la forma αἰέν, que es, en cambio, la preferida por pseudo-Opiano.

102. Wifstrand 1933: 69. En Nono de Panópolis (*D.* 41.74) se lee γαστέρος en esa posición métrica, pero hay pausa tras 6A⊃; en cambio, encontramos algo semejante al verso de Pánocrates en *D.* 11.269: γαστέρα sin pausa en ninguno de los lugares indicados ni otro motivo de atenuación.

103. 15.16. Aunque con un significado derivado: «tinte rojo procedente de las algas». Otros poetas hexamétricos lo emplean en otras posiciones: 1–2A⊃ (*Q.S.* 6.333), 9–10A⊃ (*Il.* 9.7), 11–12– (*Call. Del.* 200; *Nic. Th.* 846).

104. *H.* 3.414. El Opiano genuino solo usa el dativo del plural de este sustantivo.

105. Y esas veces, como es natural, ante consonante: *Od.* 15.379; *Nic. Th.* 69; *Nicaenet. Coll. Alex.*, fr. 1.3.

106. En la misma posición que en Pánocrates, aunque ante consonante, en *H.* 1.64, 1.114, 1.202, etc.

Después de la cesura heptemímera, secundaria en el verso que nos ocupa, se halla el verbo de esta oración circunstancial causal, **ἄλέουσιν**¹⁰⁷, tercera persona del plural activa del presente de indicativo de ἄλέω («subj. anim. *tritular*» [DGE]; «*grind, bruise*» [LSJ]). La misma forma que tenemos en Pánocrates no aparece sino en un hexámetro de contenido gnómico: ὀψὲ θεῶν ἄλέουσι μύλοι, ἄλέουσι δὲ λεπτὰ¹⁰⁸; la segunda vez que aparece en este proverbio coincide métricamente con el fragmento de Pánocrates (8A⊃8B⊃9–10A⊃). No encontramos ni esta ni otras formas del verbo en los demás haliéuticos.

La última palabra del verso y del fragmento es **ὀδοῦσιν**, dativo del plural de **ὀδοῦς, ὀδόντος** («*tooth*» [LSJ]); su función sintáctica es la de complemento predicativo, relacionado con γαστέρι a través del verbo. En los autores hexamétricos anteriores a Pánocrates¹⁰⁹ esta forma solo aparece en esta posición métrica (10B⊃11–12–), a pesar de que, como es evidente, podría ocupar otros lugares en el verso. Opiano, el único haliéutico que registra su uso, e igualmente pseudo-Opiano sitúan además en la misma posición otras formas de su declinación¹¹⁰.

IV. Conclusión

Los resultados de este estudio no pueden sino ser modestos, dado el carácter fragmentario y el escaso número de textos del poema de Pánocrates. Además resulta difícil contextualizar el trabajo del arcadio entre los poetas haliéuticos, habida cuenta del hecho de que únicamente se ha conservado completo entre los poemas de estas características el compuesto por Opiano

107. De hecho, los manuscritos aportan unánimemente la forma ἄλέγουσιν (Musurus [1514: 129], Bedrot & Herlin [1535: 169] y Casaubon [1597: 321f] la editan tal cual), que debe ser corregida en ἄλέουσιν, como ya señaló Gesner (1604: 814; este humanista, por cierto, atribuye el texto a «Antiphanes», pero cita correctamente el título de la obra), y fue seguido en ello por los editores posteriores.

108. «De los dioses muelen tarde las piedras de molino, mas muelen fino», recogido por Sexto Empírico (*M.* 1.287; cf. *Orac.Sib.* 8.14; Origenes, *Cels.* 8.40.5). En un fragmento muy dañado de Hesiodo (fr. 244.12 Merkelbach-West) podría encontrarse también esta forma verbal. Finalmente, la forma que se lee en una glosa de Galeno (19.74.17: ἄλέουσιν· ἄθροίζουσιν) es interpretada como perteneciente a un verbo distinto.

109. *Il.* 5.75, 11.114, 11.175, 17.63; A.R. 3.1393, 4.1512; Nic. *Th.* 194, 718.

110. Ὀδοῦσι(v): *H.* 1.177, 1.527, etc. (se registra un total de ocho veces, aparte de la excepción de 3.146 donde ocupa 4B⊃5–6A⊃); *C.* 2.282. Otras formas en 10B⊃11–12–: *H.* 1.560, 1.573, etc.; *C.* 1.199, 2.243, etc.

de Cilicia. Ahora bien, intentaremos extraer algunas conclusiones y avanzar algunas hipótesis.

Con relación al influjo que ejercieron otros autores sobre Pánkrates, queda claro, en primer lugar, que el *Corpus homericum* desempeñó un papel principal. De entrada, conviene subrayar el hecho de que el propio título del poema de Pánkrates, *Θαλάσσια ἔργα*, constituye una evidente reminiscencia homérica: en la *Iliada* este sintagma se refiere a los arcadios, a quienes Agamenón dio naves, dado que no eran avezados en los trabajos del mar (*θαλάσσια ἔργα*), es decir, en la náutica; también la *Odisea* formula la misma expresión a propósito de ciertas aves marinas que se posan en los árboles en torno a la cueva de la diosa Calipso¹¹¹. Por otra parte, la participación de Pánkrates en la discusión acerca de la identidad del pez sagrado nos remite también al ámbito homérico. En cambio, otros rasgos (los nominativos del plural de temas en diptongo en -ῆες en *καλαμῆες* y en *πορκῆες* o de temas en sigma -εες en *ἰσομήκεες*, la posición métrica de *ὀδοῦσιν* y las preferencias en las sedes métricas de *καλέουσιν*) deben ser atribuidos al fondo común de la poesía hexamétrica.

Por otro lado, aunque sea muy probable o casi seguro que otros poetas arcaicos y clásicos influyeran en nuestro autor, es imposible detectar su impronta; en efecto, debemos considerar una mera coincidencia el hecho de que algún autor anterior (comediógrafo, epigramatista u otros) usase los mismos nombres de peces (*πομπίλος*, *κίχλη*, *σάλπη*) que Pánkrates. Resulta, no obstante, notable la coincidencia con la poesía gnómica en el uso de *ἀλέουσιν*, una forma nada corriente, en la misma posición métrica.

Asimismo hemos podido constatar el influjo de la prosa: dos adjetivos como *ἰσομήκης* y *οἰνώδης* (aunque este último con un matiz semántico no atestiguado anteriormente) remiten a la prosa del *Corpus hippocraticum*, Aristóteles y otros autores de los siglos V y IV.

A su vez, los puntos de contacto con la poesía helenística parecen abundantes, si bien no es siempre fácil determinar si se deben a la imitación de un poeta concreto: este sería el caso de la posición métrica de *πομπίλος* en que Pánkrates coincide con varios poetas helenísticos. Se detecta algún rasgo con

111. *Il.* 2.614: ἐπεὶ οὐ σφι θαλάσσια ἔργα μεμῆλει («pues que a ellos no ocupan los trabajos del mar»); *Od.* 5.66-67: τανύγλωσσοί τε κορώναι / εἰνάλοι, τῆσιν τε θαλάσσια ἔργα μέμηλεν («Y cornejas marinas, de largas lenguas, a las que ocupan trabajos del mar»). Aparte de los dos pasajes homéricos citados, solo encontramos esta *iunctura* en *AP* 7.650.1, un epigrama que recomienda mantenerse lejos de las labores marítimas, obra de Faleco, autor de la época de Alejandro Magno (*vid.* Fernández-Galiano 1978: 34), si no es de Estatilio Flaco, un desconocido poeta activo a comienzos del I a. C. (*vid.* Galán Vioque 2004: 501).

el que el arcadio se acerca a Calímaco (en el uso de ἀλίπλοοι, pero quizá se aleja de él en los usos métricos tan restrictivos¹¹²), a Apolonio de Rodas (en la *sedes* métrica de ἀεί), a Nicandro (en la *sedes* métrica de πτότατον), a Licofrón (solamente ellos dos registran el sustantivo πορκεύς) y a Leónidas de Tarento (ambos coinciden, métricamente incluso, en el adjetivo ἀλίζωος); mientras que las tres primeras semejanzas pueden ser fruto de la casualidad, se puede dar por seguro que las dos últimas resultan de una imitación, que, en nuestra opinión, se podría calificar de consciente, elaborada y exquisita.

También pertenece a la Época helenística el *Haliéutico* de Numenio de Heraclea, a quien, como hemos visto, Pánocrates de Arcadia tuvo muy presente. Los escasos textos de ambos lo demuestran: la *iunctura* κίχλην οἰνώδεα (*SHell.*, fr. 599.1) parece una *imitatio per aures* de κίχλας ἀλειδέας (*SHell.*, fr. 573.2), mientras que καὶ αἰολίην ὀρφίσκον (*SHell.*, fr. 599.2) del arcadio remite a καὶ αἰολίην κορακῖνον de Numenio (*SHell.*, fr. 576).

Dicho esto, anotaremos los aspectos más originales de la obra de Pánocrates abordados en estas páginas¹¹³. Primero, sería destacable la creación de nuevos sustantivos mediante la sufijación (nos referimos a καλαμεύς frente a καλαμεντής y a ὀρφίσκος derivado de ὀρφός u ὀρφώς mediante el sufijo –ισκος). En segundo término, subrayaremos las innovaciones semánticas que representan los sustantivos βουῶς y σαῦρος, que, según se desprende de los versos de Pánocrates, proceden de los propios pescadores. También es nuevo el sentido que da al adjetivo οἰνώδης.

En cambio, poco se puede decir del influjo de Pánocrates sobre otros autores. Ante todo, serían convenientes unas palabras sobre la selección de textos de Pánocrates que hace Ateneo. Cabe destacar que Ateneo, aparte de glosar el mito de

112. *Vid. supra* lo que decíamos con relación a *SHell.*, fr. 600.3 a propósito de la regla de Wifstrand para 1–2–|3–4AUBU5–6AU| o 1–2AUBU|3–4AUBU|5–6AU|; en cambio, Pánocrates cumple la regla de Wifstrand para |4–5–| (fr. 599.1). Sobre otras reglas observadas por Wifstrand en el hexámetro calimaqueo (para 1–2–|3–4AU|4BU5–6AU|, para 1–2–|3–4AU4BU|5–6AU o para 1–2–|3–4AU|4BU5–|) no es posible decir nada, puesto que no hay versos con tal estructura; lo mismo ocurre con normas más generalizadas: la ley de Arnolds (no hay |4AUBU|) y la ley segunda de Meyer (pues no se da |4BU5–|). Por lo demás, los fragmentos de Pánocrates no registran violaciones de otras normas: se respetan los zéugmata de Hilberg (599.1, 599.2 y 600.2), de Nicanor (598, 599.3 y 600.3), de Hermann (598, 599.1, 599.2, 600.1 y 600.3), de Naeke (600.2) y el zeugma del quinto espondeo (o ley de Gerhard; 599.2). Asimismo, no encontramos incumplimientos de la primera ley de Meyer, ni de la tercera (téngase en cuenta que en 599.2 τῆν es proclítica), ni de la cuarta (o ley de Tiedke), ni de la ley de Giseke o Giseke-Meyer, ni de la ley de Varrón (o de Lehrs), ni de la ley de Bulloch (en 599.2 καὶ es proclítico). Además no se da la división trocaica del primer hemistiquio.

113. Al margen de otros que no hemos tratado como las implicaciones mitológicas del relato de Eroteo, *vid. supra*.

Epoceo y algunos datos relacionados con el pez piloto, reproduce tres fragmentos de los *Trabajos del mar* frente a los veinte del *Haliéutico* de Numenio de Heraclea (textos que, de hecho, cita una treintena de veces); también (7.320a) parafrasea un pasaje del prosista Seleuco de Tarso; de los otros cuatro autores sobre la pesca que menciona (1.13bc, *vid. supra*) no reproduce, al menos citando expresamente su fuente, ningún fragmento ni glosa ningún pasaje, aun siendo Opiano un autor reciente, como se encarga de recordar el propio naucratita. Resultaría muy difícil determinar las razones de las preferencias de Ateneo, pero creemos que algo se puede decir sobre los textos del poeta que nos ocupa: el fr. 599 es escogido por aportar diversos nombres de un pez (en realidad, Ateneo atribuye a Pánocrates la afirmación de que este pez recibe muchos nombres, pero eso no es lo que dice el texto por él reproducido, texto que, por otra parte, solamente cita dos o tres sinónimos). En cuanto al fr. 598, no sabríamos decir sino que es reproducido como introducción al mito de Epoceo¹¹⁴. En cambio, el hecho de que el fr. 600 sea probablemente un texto dudoso o alterado impide pronunciarse sobre las causas de su incorporación a la obra de Ateneo.

Por otra parte, el hecho de que Luciano y Areteo empleen οἰνώδης con el mismo sentido que nuestro autor podría llevar a pensar que el arcadio pudo influir, si no directamente en ellos, sí en alguna de sus lecturas. En cambio, hay que admitir la huella de Pánocrates sobre Timáquidas, puesto que, a mi juicio, no es fruto de la casualidad que sean los dos únicos poetas que identifican el pez sagrado con el pez piloto y que Timáquidas use el nominativo del plural ἰχθῦς en la misma posición métrica que Pánocrates. En cuanto a los demás autores que escribieron específicamente sobre la pesca, a los que se suele axiomáticamente considerar posteriores a Numenio y Pánocrates, la escasez de textos conservados impide elaborar teoría alguna. La excepción es el haliéutico Opiano, cuya obra se ha conservado íntegra. Su ἀεὶ φύκεσσι (*H.* 3.414) podría remitir al φῦκος ἀεὶ de Pánocrates (*SHell*, fr. 600.3); pero esa sería la única semejanza exclusiva de ambos autores. En pocas palabras, entre el poeta de Cilicia y el arcadio las diferencias (identidad del pez sagrado, posición métrica de σάλπη, ictiónimos exclusivos de los *Trabajos del mar*, denominaciones para los pescadores, etc.) superan a unas semejanzas, que, a más de remotas, pueden tener otras procedencias (por ejemplo, la posición de κικλήσκουσι en el verso).

Y para acabar, llamaremos la atención sobre el hecho de que Pánocrates creó o introdujo el sustantivo καλαμεύς («pescador con caña») y no recurrió a καλαμευτής, atestiguado en los *Idilios* de Teócrito con otro significado («segador»).

114 *Vid.* Martínez 1992: 296-297 y 301.

Dado que la acepción de «pescador con caña» para *καλαμευτής* no aparece hasta el epigramatista Faniás (uno de los autores recopilados en la *Corona* de Meleagro¹¹⁵, y que se suele situar en el siglo III o II a. C.), se puede defender que la obra de Pánocrates, anterior a Faniás, se debería datar en el siglo III o, a lo sumo en el II, después de Numenio de Heraclea, de Teócrito y de Leónidas y antes que Faniás y que Timáquidas. Esto vendría a confirmar la afirmación de Stoessl, quien, atendiendo a criterios más bien estéticos y mitológicos¹¹⁶, subrayaba el carácter típicamente helenístico de su obra.

V. Bibliografía

- BEDROT, I. & HERLIN, Ch. (1535), *Ἀθηναίου Δειπνοσοφιστῶν Βιβλία Πεντεκαίδεκα. Athenaei Dipnosophistarum, hoc est argute sciteque in convivio disserentum. Lib. XV.* Basilea, Valderus.
- BIRT, Th. (1878), *De Haliëuticis Ovidio poetae falso adscriptis.* Berlín, Weidmann.
- BUSSEMAKER, U. C. (1862), «Fragmenta poematum rem naturalem vel medicinam spectantium», en C. Fr. Ameis, F. S. Lehrs, Fr. Dübner *et al.* (eds.), *Poetae bucolici et didactici.* París, Didot: 71-134.
- CASAUBON, I. (1597), *Ἀθηναίου Δειπνοσοφιστῶν βιβλία πεντεκαίδεκα. Athenaei Deipnosophistarum libri XV [...] Addita est & Iacobi Dalechampii Cadomensis latina interpretatio cum notis marginalibus.* Heidelberg, apud Hieronymum Commelinum.
- CHANTRAINE, P. (1983), *Morfología histórica del griego.* Versión española de A. Espinosa. Barcelona, Avesta.
- CHANTRAINE, P. (1986), *Grammaire homérique II. Syntaxe.* París, Klincksieck (1953¹).
- CHANTRAINE, P. (1988⁶), *Grammaire homérique I. Phonétique et morphologie.* París, Klincksieck (1958¹).
- CHANTRAINE, P. (2009⁹), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque.* París, Klincksieck (repr. de 1968, 1970, 1974, 1977, 1980).
- CONTI, N. dei (1566), *Athenaei Dipnosophistarum siue Coenae Sapientum libri XV.* Lión, apud Sebastianum Barptolomaei Honorati.
- CORCORAN, T. H. (1960), «Scarus, fish of fame», *The Classical Bulletin* 37: 1-2.
- DALECHAMP, J. (1597) en I. Casaubon (1597), *Ἀθηναίου Δειπνοσοφιστῶν βιβλία πεντεκαίδεκα. Athenaei Deipnosophistarum libri XV [...] Addita est & Ia-*

115. Cf. AP 4.1.54. Vid. Fernández-Galiano 1978: 312; Waltz 1960: 190.

116. Stoessl 1949a: 612-613: el gusto por la *variatio*, el interés por los sinónimos, la visión idílica de la naturaleza, el relato sobre Epopeo o el interés por los cultos orgiásticos.

- cobi Dalechampii Cadomensis latina interpretatio cum notis marginalibus.*
Heidelberg, apud Hieronymum Commelinum.
- DEBRUNNER, A. (1917), *Griechische Wortbildungslehre*. Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- DGE = *Diccionario Griego-Español*. En línea: <http://dge.cchs.csic.es/xdge/>.
- DÍAZ DE CERIO DIEZ, M. (2022) en M.^a D. Jiménez López (2022), *Sintaxis del griego antiguo*, I. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (segunda edición).
- DILLER, H. (1940), «Numenius», *RE suppl.* 7: 663-664.
- FAJEN, F. (1995), *Noten zur handschriftlichen Überlieferung der Halieutika des Oppian*. Stuttgart, Franz Steiner Verlag.
- FAJEN, F. (1999), *Oppianus. Halieutica*. Stuttgart-Leipzig, Teubner.
- FERNÁNDEZ-GALIANO, M. (1978), *Antología Palatina I. Epigramas helenísticos*. Madrid, Gredos (2^a reimpr. 2008).
- FRISK, H. (1960), *Griechisches Etymologisches Wörterbuch, I-II*. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag.
- FRITZ, K. von (1949), «Pankrates 6», *RE* 18.3: 619.
- FUENTE RUIZ, S. de la (2002), «El sufijo griego -ωδης: origen, valores y fortuna literaria», *Myrtia* 17: 7-43.
- GALÁN VIOQUE, G. (2004), *Antología Palatina II. La guirnalda de Filipo*. Madrid, Gredos.
- GESNER, C. (1604), *Historiae Animalium liber IV, Qui est de Piscium & Aquatiliu Animantium natura*. Frankfurt, in Bibliopolio Andreae Cambieri.
- GULICK, Ch. B. (1929), *Athenaeus. The Deipnosophists*, III. Londres - Cambridge, The Loeb Classical Library.
- HEITSCH, E. (1961), *Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- JAMES, A. W. (1970), *Studies in the language of Oppian of Cilicia. An analysis on the new Formation in the Halieutica*. Amsterdam, Hakkert.
- LEFEVRE DE VILLEBRUNE, J. B. (1789), *Banquet des savans par Athénee, tome troisième*. Paris, Lamy.
- LSJ = LIDDELL, G. & SCOTT, R. (1983), *Greek-English Lexicon*. Oxford, University Press.
- LOUYEST, B. (2009), *Athénée de Naucratis. Mots de poissons. Le banquet des sophistes livres 6 et 7. Traduction et commentaire*. Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- MAIR, A. W. (1928), *Oppian. Colluthus. Tryphiodorus*. Londres - Cambridge, The Loeb Classical Library.
- MAROLLES, M. (1680), *Les quinze livres des Deipnosophistes d'Aténée de la ville de Naucratis d'Égypte*. Paris, Jacques Langlois.

- MARTÍN GARCÍA, J. A. (1994), *Poesía helenística menor (poesía fragmentaria)*. Madrid, Gredos.
- MARTÍNEZ, S. (1992), *Las Haliéuticas fragmentarias. Estudio para la reconstrucción de un género*. Tesis doctoral (Universitat de Barcelona, edición en microfichas), Barcelona.
- MARTÍNEZ, S. (1997), «El peix sagrat», *Faventia* 19.1: 7-16.
- MARTÍNEZ, S. (2023), «Compuestos nominales y verbos con prefijo en Numenio de Heraclea», *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios griegos e indoeuropeos)* 33: 107-128.
- MUSURUS, M. (1514), *Athenaei. Deipnosophistarum libri XV Graece*. Venecia, Aldus.
- PEEK, W. (1949), «Pankrates 2», *RE* 18.3: 612.
- RAALTE, M. van (1986), *Rhythm and Metre. Towards a Systematic Description of Greek Stichic Verse*. Assen-Maastricht-Wolfeboro, Van Gorcum.
- REBMANN, O. (1918), *Die sprachlichen Neuerungen in den Kynegitika Oppians von Apamea*. Basilea, Birkhäuser.
- RISCH, E. (1974²), *Wortbildung der homerischen Sprache*. Berlín-Nueva York, De Gruyter.
- RODRÍGUEZ-NORIEGA, L. (2006), *Ateneo. El banquete de los eruditos. Libros VI-VII*. Madrid, Gredos.
- SCHWEIGHAEUSER, I. (1803a), *Animadversiones in Athenaei Deipnosophistas*, IV. Estrasburgo, Ex Typographia Societatis Bipontinae.
- SCHWEIGHAEUSER, I. (1803b), *Athenaei Naucraticae Deipnosophistarum Libri Quindecim*, III. Estrasburgo, Ex Typographia Societatis Bipontinae.
- SCHWYZER, E. (1990), *Griechische Grammatik. Erster Band*. Munich, C. H. Beck (sexta reimpresión de la edición de 1953).
- SHell.* = LLOYD-JONES, H. & PARSONS, P. J. (1983), *Supplementum Hellenisticum*. Berlín-Nueva York, De Gruyter. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110837766>
- STOESSL, F. (1949a), «Pankrates 3», *RE* 18.3: 612-614.
- STOESSL, F. (1949b), «Pankrates 5», *RE* 18.3: 615-619.
- STRÖMBERG, R. (1943), *Studien zur Etymologie und Bildung der griechischen Fischnamen*. Göteborg, Göteborgs Högskolas årsskrift.
- THOMPSON, D'A. W. (1947), *A Glossary of Greek Fishes*. Londres, Oxford University Press.
- WALTZ, P. (1960), *Anthologie Grecque. III. Anthologie Palatine (Libre VI)*. París, Les Belles Lettres.
- WIFSTRAND, A. (1933), *Von Kallimachus zu Nonnus*. Lund, Gleerup.
- WILAMOWITZ-MÖLLENDORFF, U. von (1921), *Griechische Verskunst*. Berlín, Weidmann.
- YONGE, C. D. (1854), *Deipnosophists or Banquet of the Learned of Athenaeus, vol. II*. Londres, Bohn.

FLORENTIA ILIBERRITANA

REVISTA DE ESTUDIOS DE ANTIGÜEDAD CLÁSICA



Nº33/2022



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

eug

EDITORIAL
UNIVERSIDAD
DE GRANADA



ISSN: 1131-8848

